

В Одессе прошла конференция, посвященная украинско-еврейским литературным контактам



Групповое фото участников конференции

Украинская ассоциация иудаики провела очередную — третью по счету — ежегодную научную конференцию. На сей раз она была посвящена украинско-еврейским литературным связям и взаимному формированию образов соседских народов в национальных литературах. Организованные УАИ ранее конференция о евреях Украины в революционную эпоху (2017) и израилеведческая конференция (2018) были проведены в Киеве.

Название мероприятия — «Где будут евреи — там Эрец Исраэль»: украинско-еврейские литературные контакты» — отсылает к одному из наиболее примечательных в контексте осмысления совместной жизни евреев и украинцев литературных произведений. Речь о коротком утопическом романе Бен-Якова (Калмана Зингмана) «Эдения, в городе будущего»,

описывающем фантастические картины сказочного украинско-еврейского Харькова. Этот текст был издан на идише в 1918 году, а его украинский перевод в 2014-м появился [в журнале «Judaica Ukrainica»](#).

Одессу не случайно выбрали местом проведения форума. На рубеже XIX — XX веков этот город был одним из мировых центров еврейской литературной и общественно-политической жизни, а в наше время является перспективной площадкой для развития исследований еврейской истории и культуры в Украине. Этому способствует наличие в местных архивах и библиотеках крупных коллекций исторических документов и периодики по иудаике.



*Выступает Мирослав Шкандрий
(Канада)*



Доклад Амелии Глейзер (США)

В конференции (с программой можно ознакомиться [здесь](#)) участвовали литературоведы и переводчики из семи стран: Украины, Германии, Израиля, США, Канады, Польши и Чехии. 13 исследователей выступили с докладами о различных аспектах исследования еврейско-украинских литературных связей. Финансовую поддержку мероприятию оказали Фонд «Надав», Ассоциация еврейских организаций и общин Украины (Ваад Украины) и Международный центр идиша Всемирного еврейского конгресса.

Помимо докладов были прочитаны две «ключевые» лекции известных в

литературоведческом мире ученых. Профессор Калифорнийского университета в Сан-Диего (США) Амелия Глейзер рассказала о языке идиш в «эпоху интернационализма», а профессор-эмерит Манитобского университета (Канада) Мирослав Шкандрий — о контекстах формирования образов евреев в украинской литературе.

Стоит упомянуть, что на программу в определенной степени повлиял *genius loci* — открывающая панель первого дня была тесно связана с Южной Пальмирой: доклад Ирада Бен Исаака из Европейского университета Виадрина во Франкфурте-на-Одере был посвящен много лет жившему в Одессе Менделе Мойхер-Сфориму, а Йорг Шulte из Кёльнского университета рассказал о связи творчества Шауля Черниховского с развитием еврейского гуманизма в этом приморском городе.



Итоговая дискуссия

Остальные докладчики касались творчества отдельных еврейских и украинских литераторов, в частности украинских писателей еврейского происхождения, проблемы формирования и деконструкции взаимных стереотипов в двух литературах, взаимного влияния украинской и еврейских литератур и т.д.

В первый день организаторы провели круглый стол, посвященный переводам с идиша на славянские языки. В нем участвовали переводчики на украинский (Александра Уралова, Татьяна Батанова и Оксана Щерба), польский (Йоанна Лисек) и белорусский (Сяргей Шупа), а также академический директор Международного центра идиша Всемирного еврейского конгресса Мордехай Юшковский. Мероприятие было посвящено памяти исследовательницы-идишистки и переводчицы Наталии Риндюк (1971-2018), внесшей важный вклад в изучение идишеязычной еврейской культуры Украины.

Сегодня наблюдается рост интереса центрально- и восточноевропейских читателей к наследию идишеязычных писателей, в Украине, Беларуси, Польше и Литве литература на идише постепенно осознается как неотъемлемая часть культур этих стран. Перед переводчиками и книгоиздателями стоит ряд сложных вопросов, которые требуют обмена опытом.

Второй день завершился панельной дискуссией о перспективах исследования еврейских литератур в Центрально-Восточной Европе. Поводом для него стал юбилей иудаики как академической дисциплины — ровно двести лет назад ученик Гегеля Эдуард Ганс организовал в Берлине первое в мире научное общество, целью которого было исследование еврейской культуры.



На церемонии вручения Премии УАИ имени Мартена Феллера и Жанны Ковбы

Во время конференции организаторы провели церемонию вручения основанной в этом году Премии УАИ имени Мартена Феллера и Жанны Ковбы за лучшую книгу по иудаике. Премия была разделена на две части.

Одну из них получили Наталия Риндюк (посмертно) и Александра Уралова за первый в истории полный нецензурированный перевод на украинский язык повести Шолом-Алейхема «Тевье-молочник» и его научное редактирование. Вторую — Ефим Меламед за составление архивного путеводителя «Документы по истории и культуре евреев в региональных архивах Украины: Путеводитель. Т. 2: Николаевская, Одесская, Херсонская области» (Киев: Стилос, 2014). Эта книга стала третьим по счету подобным справочником о документах по иудаике, хранящихся в украинских архивах, подготовленным Е. Меламедом. Фундаментальный труд (как и изданные ранее книги) стал незаменимым пособием для историков, культурологов, литературо- и театроведов и т.д., занимающихся еврейской тематикой.

Дипломы лауреатов от имени ассоциации вручил президент УАИ Виталий Черноиваненко.

Видеозаписи прочитанных на конференции докладов и лекций, а также состоявшихся на ней дискуссий, в ближайшее время будут опубликованы на канале [«Ukrainian Association for Jewish Studies \(UAJS\)»](#) на YouTube.

Сергей Гирик, специально для «Хадашот»

Фото: Алекс Берк, Надежда Уфимцева, Валерия Оржиховская